Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś duchowych bracia nie chcę aby wy nie rozumieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do (darów) duchowych,\* bracia, nie chcę, abyście byli nieświadomi (rzeczy).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O zaś (rzeczach) duchowych, bracia, nie chcę wy nie wiedzieć\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś duchowych bracia nie chcę (aby) wy nie rozumieć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o dary duchowe, nie chcę, bracia, abyście byli nieświadomi rzeczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co do duchowych *darów*, bracia, nie chcę, żebyście byli w niewiedzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o duchownych darach, bracia! nie chcę, abyście wiedzieć nie mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o duchownych, bracia, nie chcę, abyście wiedzieć nie mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chciałbym, bracia, byście trwali w niewiedzy co do darów duchowych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co do darów duchowych, bracia, nie chcę, abyście byli nieświadomi rzeczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A co do darów duchowych, bracia, nie chciałbym, abyście trwali w niewiedzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Chciałbym bardzo, abyście mieli właściwą wiedzę o sprawach duchowych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A w sprawie darów Ducha nie chciałbym, bracia, byście pozostawali bez wiedzy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przejdźmy teraz, bracia, do darów Ducha. Chcę, abyście mieli w tej sprawie pełne rozeznanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pragnę, bracia, pouczyć was o darach duchowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не хочу, брати, щоб ви були необізнані з духовними (дарами). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bracia, ale nie chcę, abyście nie wiedzieli odnośnie duchowych rzeczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz, bracia, nie chcę, abyście nadal byli niezorientowani w sprawach Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o dary duchowe, bracia, nie chcę, abyście byli nieświadomi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, zależy mi na tym, abyście mieli rozeznanie w kwestii darów Ducha. |

1. 1) <x>530 14:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 10:3</x>; <x>530 10:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wy nie wiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo. Składniej: "nie chcę, żebyście wy nie wiedzieli". [↑](#footnote-ref-4)